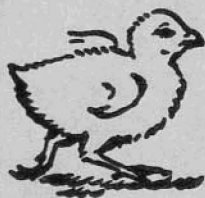


# Onuk Hulo

NA

# Benek Halay

*Story*



MANILA LIBRARY

TAGABILI

Tboli

P-291

ONUK HULO NA BENEK HALAY

TAGABILI

translated by  
Alfredo Piang and Mariano Antay  
and  
Vivian Forsberg and Alice Lindquist

published by  
The Summer Institute of Linguistics  
affiliated with  
The University of North Dakota  
in cooperation with  
The Bureau of Public Schools  
and  
The Institute of National Language  
of  
The Department of Education

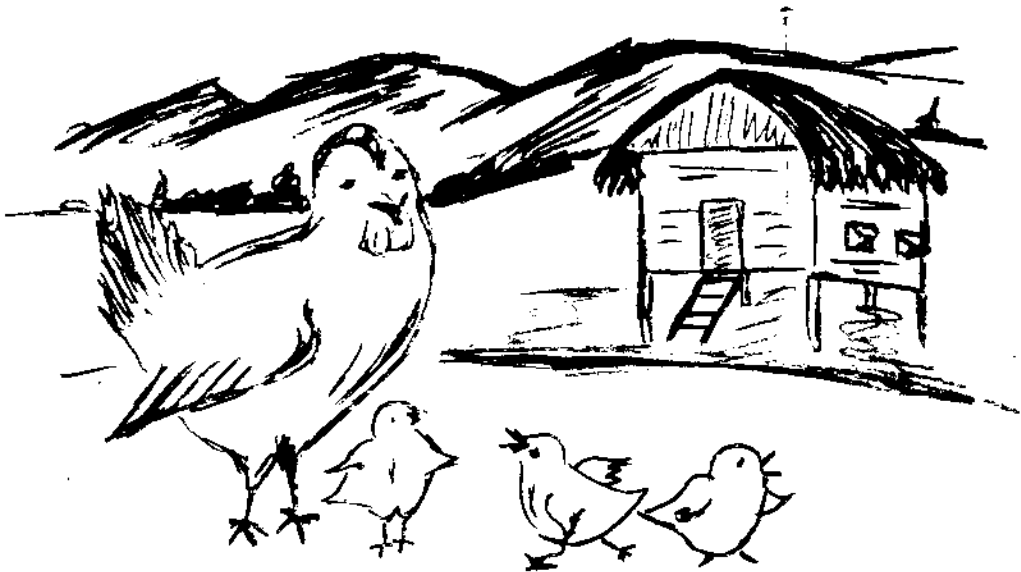
Manila, Philippines  
1955

## PREFACE

This is a translation and adaptation into Tagabili of the well known story "The Little Red Hen and the Grain of Wheat." The illustrations as well as the content were modified to conform to Tagabili culture. The translation was done for the Tagabili people to provide additional reading material for stimulating interest and facility in reading. It is part of a program in which the Summer Institute of Linguistics cooperates with the Philippine Department of Education in providing reading materials in the local vernaculars. Literacy in the mother tongue is the first step toward literacy in the National Language and other major languages.

The Tagabili alphabet used in this book includes 15 consonants and 6 vowels: b, k, d, f, g, h, l, m, n, ng, s, t, w, y, ʔ (glottal stop), and i, e, a, o, u. f is pronounced as in Spanish. e, when preceding y, is pronounced as the Spanish e; elsewhere it is pronounced as in the English word let. a is pronounced somewhat lower than the pepet vowel in the Pangasinan language. The o symbolizes two phonemes: the Spanish o and also an o formed farther back in the mouth, pronounced as in the English word cough. All others are pronounced as their National Language equivalents.

The paper used in this primer was given by the United States Information Service.



Taha sotu kadaw wan Onuk Hulò na kam ngaan lamnak.

"Etay! Etay! mon Onuk Hulò. "Laan dù kan nù bà gunuu. Na tak udì duan bà folu. Ka sok gotu kan takuy na sotu halay tu laan dù bud kan takuy. Huluhu dumuhan."

Hatlasik makel laan gunuan na mangay el. Ominan mogow la bà taniba nalaa hulu halay.

Hilol labat samoan b'inguy kutun hamungol  
ka wan tau tamobong du. Tonan kam dumuhan  
miyon ta labat.

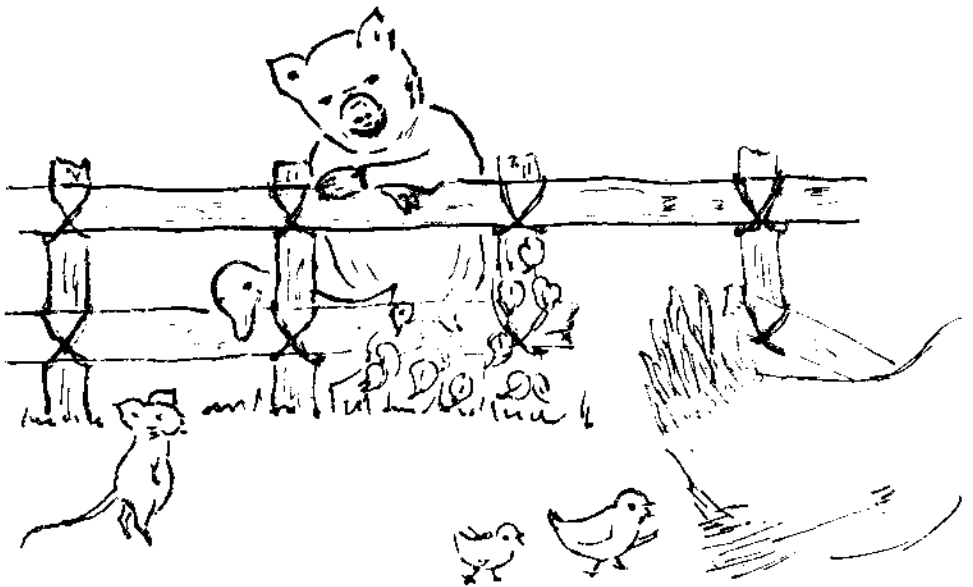
Mon Onuk Hulò, "Tau du tamobong dou miyu  
halay?"

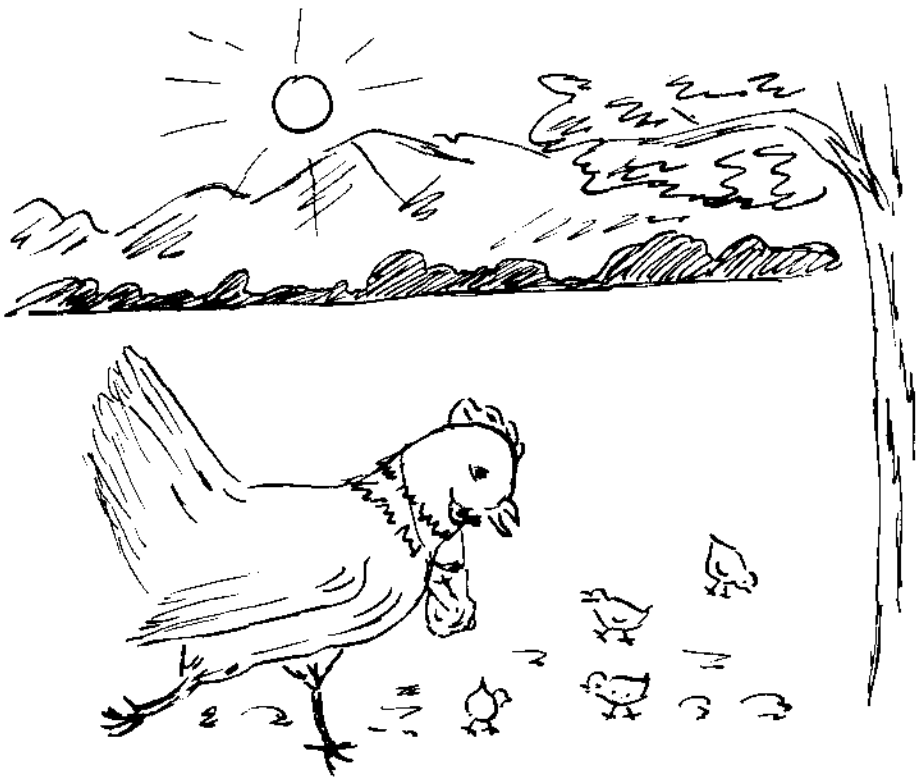
"Là. Bea dou," mon Inti.

"Là. Bea dou," mon Unge.

"Là. Bea dou," mon Sadò.

"Kunan na," mon Onuk Hulò. Todò son ou  
mulu du." Ominan mò namoan.





Ominan mò du kamikis bà tonok a'at  
gamoan hayu taniba bà gunuhan hulu halay.  
Hamulu kadean halay du.

Mon Onuk Hulò, "Tay magal namò! Tay  
kini kadaw!"

Nan amulek bà gunuan ya tay kalitagan!

Timbow nanong kadaw na kandelonan.  
Tamowok ata halay. Tilob katowokan lalan  
taha ata.

Ka sok muta mon Onuk Hulò, "Tau du  
tamobong dou muta halay?"

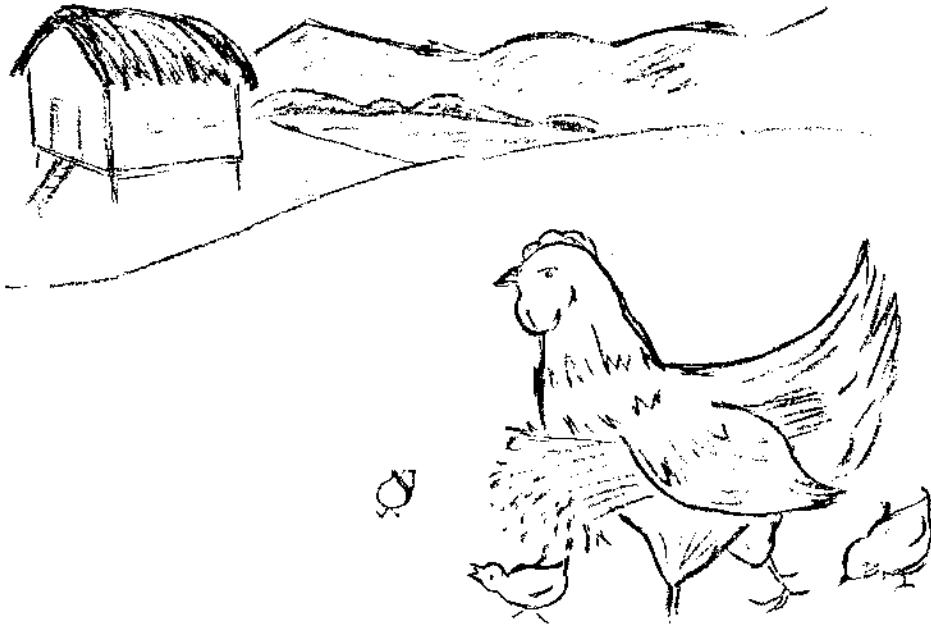
"Là. Bea dou," mon Inti.

"Là. Bea dou," mon Unge.

"Là. Bea dou," mon Sado.

"Kunan na," mon Onuk Hulò. "Toòò son  
ou muta du." Ominan mò du namcan.





Hafalung Omuk Hulò bà gunuan. Nuwahan  
langgamanan. Lamwot muta bà taniba.

Timbow dang gotu nutahan. Ominan mulek  
abà gunù. Na mò kan handu kimal bà kam ngà.

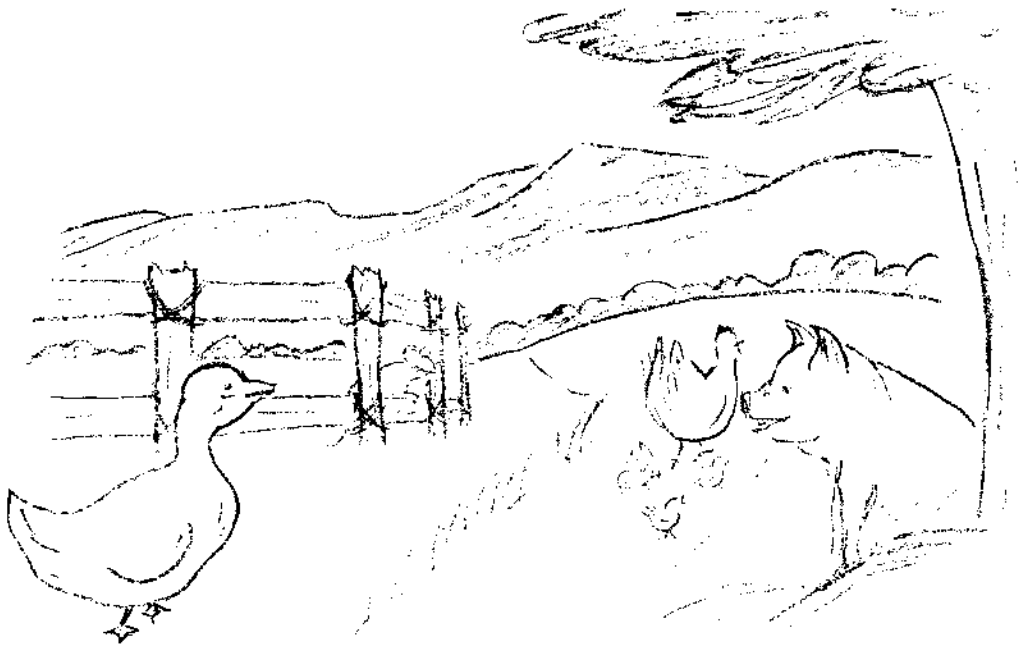
Hanà là dangan muwas dang sana lamwot naa kamusu. Mon Onuk Hulò, "Tau du tamobong dou kamusu halay?"

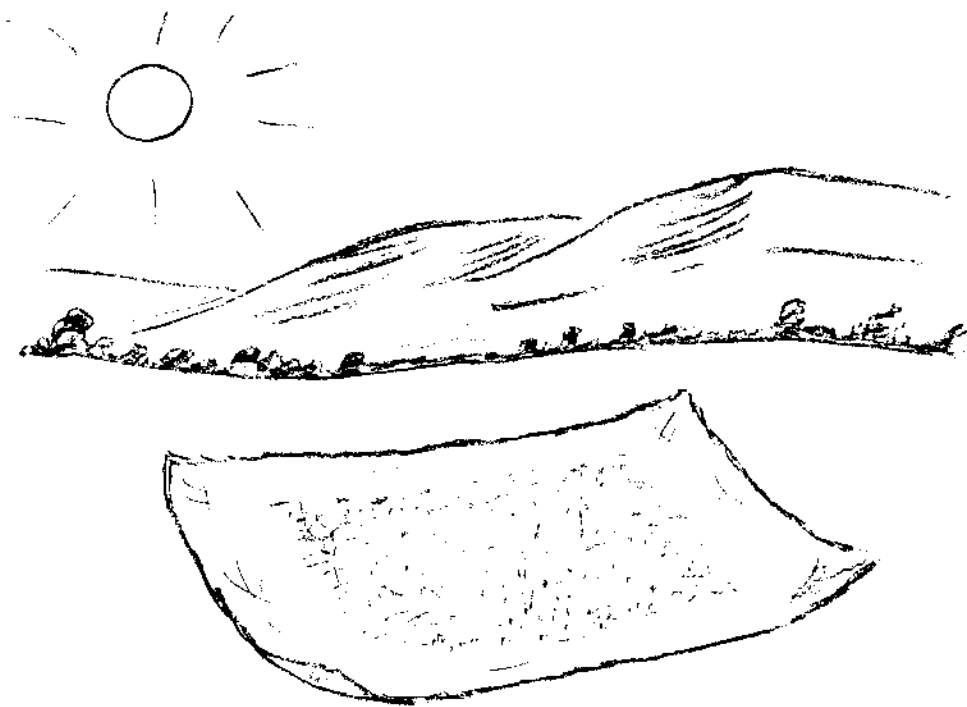
"Là. Bea dou," mon Inti.

"Là. Bea dou," mon Unge.

"Là. Bea dou," mon Sado.

"Kunan na," mon Onuk Hulò. Todò son ou kamusu du." Ominan mò du namoan.

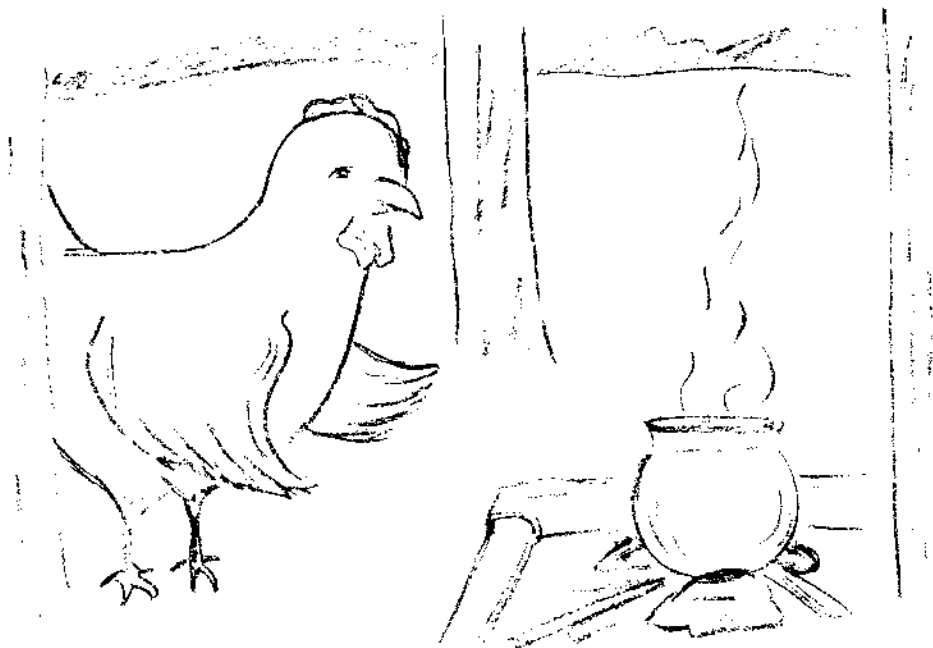




Sotu kadaw bà yo mon Onuk Hulò,  
"Tau du tamobong dou hamdaw halay?"  
"Là. Bea dou," mon Inti.  
"Là. Bea dou," mon Unge.  
"Là. Bea dou," mon Saddò.  
"Kunan na," mon Onuk Hulò. "Todò  
son ou hamdaw du." Ominan mò du namoan.



Ka sok dang togo mon Onk Hulò, "Tan  
 du tamobong dou madak?"  
 "Là. Bev dou, " mon Inti.  
 "Là. Bev dou, " mon Unge.  
 "Là. Bev dou, " mon Sado.  
 "Kunan na, " mon Onk Hulò. "Tòdò son  
 ou madak du. " Ominan mò du namoan.



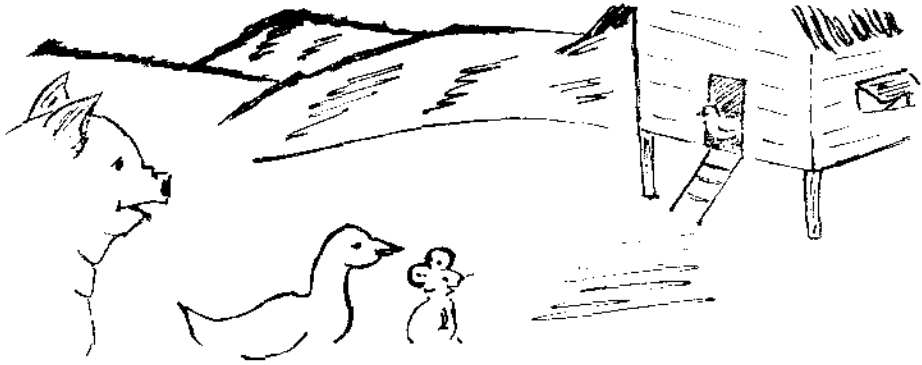
Timbow dang dang tay kabtilan. Mon  
Onuk Hulò, "Tau du tamobenz dou mò kan?"

"Là. Bea dou," mon Inti.

"Là. Bea dou," mon Unze.

"Là. Bea dou," mon Sadò.

"Kunan na," mon Onuk Hulò. "Tcdò  
son ou mò du kan." Ominan mò du nardan.



Dang tamogo mon Onuk Hulò, "Tau du tamobong dou makan kan nii?"

"A, ou," mon Intì.

"A, ou," mon Unge.

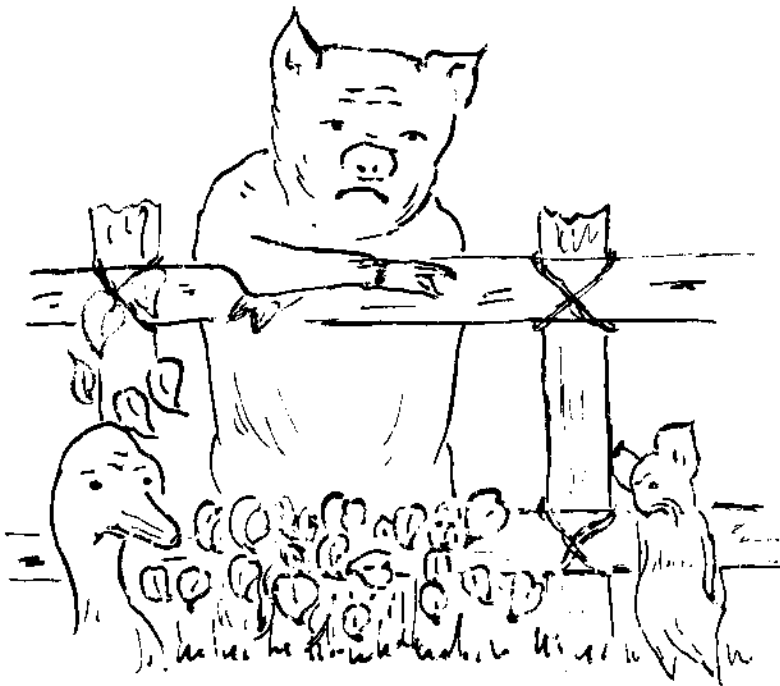
"A, ou," mon Sado.

"Là. Bè ya," mon Onuk Hulò. Là tanobong ya do mulu halay. Là tanobong ya do muta halay. Là tanobong ya do kamusu halay. Là tanobong ya do hamdaw halay. Là tanobong ya do madak halay. Là tanobong ya do mò kan. Salong imò ya tamobong do dang togo kan. Bada là hankanu kuy. Tak safang bà kam ngau."

"Ya tay kaduku tamobong Onuk Hulò  
kani!" mon Inti.

"Ya tay kasidak kamou kani!" mon Unge.

"Là tò tamobongu du sanean. Ni na takuy  
bitil," mon Saddò.



Ominan samngai ba kam neaan:  
 "Tau maduk hoi bitii,  
 La moyo la mo namo.  
 Son tungo la na baiwoi.  
 Tak son ou mo namo.  
 Na kam ngau, todo kan ya,  
 Abay sa ye ya mo bele ya."

